Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś Cię zobaczyliśmy słabego lub w strażnicy i przyszliśmy do Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy też widzieliśmy Cię chorującym lub w więzieniu, a przyszliśmy do Ciebie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś cię zobaczyliśmy chorującego lub w strażnicy i przyszliśmy do ciebie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś Cię zobaczyliśmy słabego lub w strażnicy i przyszliśmy do Ciebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy też widzieliśmy Cię chorym lub w więzieniu, a odwiedziliśmy Cię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo kiedy widzieliśmy cię chorym lub w więzieniu i przyszliśmy do ciebie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo kiedyśmy cię widzieli chorym, albo w więzieniu, a przychodziliśmy do ciebie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo kiedyśmy cię widzieli niemocnym abo w ciemnicy, i przyszlichmy do ciebie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy widzieliśmy Cię chorym lub w więzieniu i przyszliśmy do Ciebie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kiedy widzieliśmy cię chorym albo w więzieniu, i przychodziliśmy do ciebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy widzieliśmy Cię chorego albo w więzieniu i przyszliśmy do Ciebie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy widzieliśmy Ciebie chorego lub w więzieniu i przyszliśmy do Ciebie?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy widzieliśmy Ciebie chorego albo w więzieniu i przyszliśmy do Ciebie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy widzieliśmy, że jesteś chory lub w więzieniu i odwiedzaliśmy cię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedyż to widzieliśmy Cię chorego albo w więzieniu, i przyszliśmy do Ciebie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ми бачили тебе хворого або у в'язниці, і прийшли до тебе? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kiedy zaś cię ujrzeliśmy słabującego albo w strażnicy i przyszliśmy istotnie do ciebie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo kiedy widzieliśmy cię chorym, czy w więzieniu, a przyszliśmy do ciebie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy widzieliśmy Cię chorym albo w więzieniu i odwiedziliśmy Cię?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy widzieliśmy cię chorym lub w więzieniu i przyszliśmy do ciebie?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedy to było, gdy odwiedziliśmy Cię w czasie choroby lub w więzieniu?”. |